



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2016-2017**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Italiano per l'Insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua e letteratura inglese  
(6 CFU) Laboratorio di traduzione (3 CFU)**

Curriculum: **Linguistico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezioni frontali (suddivise in 20 ore di corso monografico con il docente, 20 ore di laboratorio di traduzione con il docente, 20 ore di dottorato di cattedra) e 165 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese (corso monografico) Italiano (laboratorio)**

## **PREREQUISITI**

---

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Allo scopo del raggiungimento di tale prerequisito, vengono organizzati nel primo semestre lettori ad hoc di preparazione e consolidamento (rivolgersi al lettore madrelingua), mentre nel secondo semestre, in parallelo al corso, si svolge il dottorato di cattedra, valido per il raggiungimento del livello di conoscenza linguistica inserito negli obiettivi formativi da testarsi attraverso l'esame scritto propedeutico all'orale.

Ottima padronanza dell'italiano. Per gli studenti stranieri è caldamente consigliata la frequenza dei lettori di lingua italiana.

Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

Conoscenza generale della letteratura del Novecento. E' consigliato aver frequentato almeno un esame di letteratura.

Si consiglia agli studenti lavoratori di consultare già durante il primo semestre, e comunque prima dell'inizio del corso, la pagina webclass dell'insegnamento relativa all'anno precedente per avere un'idea del livello di conoscenza della lingua richiesto, e di contattare eventualmente il docente per l'indicazione di percorsi di recupero di eventuali lacune sia linguistiche che letterarie.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Dal punto di vista della lingua inglese, è obiettivo del corso il raggiungimento di una competenza linguistica di livello C1, oltre al consolidamento delle strutture linguistico-grammaticali precedentemente acquisite.

Dal punto di vista letterario e culturale, il corso mira a fornire un'introduzione a uno degli autori più importanti della *world literature* in lingua inglese, James Joyce, attraverso la lettura di alcune sue opere

fondamentali. Tra le finalità dell'insegnamento vi è dunque la collocazione dell'opera di Joyce all'interno dell'universo romanzo, in relazione alla tradizione letteraria del mondo anglofono.

Il corso si propone di conseguenza di sviluppare le capacità di comprensione dei testi in lingua inglese conseguente all'atto della lettura, e affinare l'abilità di creare connessioni tra i vari aspetti contenutistici acquisiti relativi al panorama della letteratura in lingua inglese.

Scopo fondamentale è poi sapere applicare le conoscenze acquisite alla discussione critica dei contenuti stessi anche all'esercizio della traduzione letteraria, oggetto della parte seminariale del corso.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

"James Joyce e la fine del *novel*"

### **Corso monografico (per esame orale)**

A partire da una riflessione sul *novel* come genere realista, e sui suoi rapporti con il mondo della *short story* e della *oral literature*, il corso monografico verterà sulla lettura critica e ragionata di episodi chiave dello *Ulysses* di James Joyce.

Verranno discussi argomenti e tematiche relative alla collocazione dell'opera joyciana nel contesto della letteratura europea e mondiale, con particolare riferimento alla tradizione letteraria inglese e irlandese.

Sarà oggetto del corso il dibattito critico e culturale relativo ai concetti di nazionalismo, internazionalismo, europeismo, colonialismo, e postcolonialismo, che emergono con forza nell'opera di Joyce, ma anche aspetti riguardanti il rapporto di *Ulysses* con i grandi movimenti intellettuali, artistici e letterari di inizio novecento.

Verrà infine posta attenzione sugli aspetti psicologici del romanzo di Joyce in quanto "novel of the mind", come è stato spesso descritto dai critici. Verrà posta attenzione sulle nuove modalità di lettura in progress incoraggiate dalla testualità joyciana, secondo la teoria dell'opera aperta.

### **Laboratorio di traduzione (per seconda parte esame scritto)**

Il laboratorio di traduzione sarà incentrato sulla "lettura ravvicinata" (*close reading*) di due racconti di *Dubliners* di James Joyce che verranno forniti in classe e caricati online nella pagina webclass. I testi verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e durante le ore di studio individuale.

A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Parte fondamentale del laboratorio sarà la riflessione sulle tecniche di revisione, e di ottenimento della "traduzione propriamente detta" ovvero la traduzione editoriale.

### **Lettorato di cattedra (per esame scritto)**

PER I CONTENUTI SPECIFICI DEL LETTORATO DI CATTEDRA, INCENTRATO SULLA LETTURA CRITICA DI UNO O PIU' RACCONTI TRATTI DA "DUBLINERS" DI JAMES JOYCE, E PER DELUCIDAZIONI ULTERIORI ANCHE SULLE MODALITA' DELLA PRIMA PARTE DELL'ESAME SCRITTO, RIVOLGERSI AL LETTORE E CONSULTARE LE RELATIVE PAGINE WEBCLASS.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Il corso prevede lezioni frontali (parte monografica) in cui verranno illustrati e discussi gli argomenti del corso, ed esercitazioni di traduzione in classe con il docente (laboratorio) dedicate alle tecniche di traduzione e di revisione dei testi.

E' poi prevista la frequenza degli studenti al "lettorato di cattedra" (20 ore) con il lettore madrelingua. Gli studenti hanno altresì la possibilità di frequentare i lettori di preparazione e consolidamento" (40 ore) lingua, secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi al lettore madrelingua – Palazzina Lupatelli).

Il livello richiesto per il superamento dello scritto è C1. Durante lo svolgimento del corso, verranno messe a disposizione degli studenti dispense di approfondimento, oltre a tutti i materiali utilizzati in classe.

#### Per studenti non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a fare uso di tutti i materiali messi a disposizione materiali didattici anche interattivi nella piattaforma webclass. In particolare, saranno caricati sulla piattaforma oltre a testi esplicativi dei contenuti del corso anche file video e audio di supporto alla didattica e studiati specificatamente per l'insegnamento a distanza. Gli stessi sono caldamente incoraggiati a venire con regolarità a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame, o a contattare il docente via email. I non frequentanti devono rivolgersi al lettore madrelingua per delucidazioni riguardanti l'esame scritto.

Su richiesta degli studenti non frequentanti, sarà infine prevista l'organizzazione di un seminario di 4 ore (2+2) per l'orientamento al corso e l'illustrazione dei materiali didattici e delle modalità d'esame per gli studenti impossibilitati a frequentare.

### **MODALITA' DI VALUTAZIONE**

---

L'esame è scritto e orale.

Il superamento dello scritto, che si basa sul lettorato di cattedra, è condizione necessaria all'accesso all'esame orale.

L'esame scritto prevede quattro domande aperte sui contenuti dei testi letti e analizzati durante i lettori di cattedra. Per gli argomenti dell'esame scritto consultare il lettore madrelingua e la relativa pagina webclass che verrà costantemente aggiornata.

L'esame orale si basa sul corso del docente più su descritto. La valutazione riguarderà le conoscenze acquisite, come anche le competenze linguistiche e comunicative.

Sarà sondata l'abilità di applicare le conoscenze alla discussione in inglese degli argomenti del corso. Questo per quanto riguarda la parte monografica.

La parte seminariale incentrata sulla traduzione, sarà da sostenersi in italiano; verranno somministrati, il giorno stesso dell'esame orale, testi con le relative traduzioni approntate da terzi. Agli studenti verrà richiesto di commentare le scelte traduttive e suggerire revisioni e modifiche da apportare. Lo studente sarà poi tenuto a discutere, dal punto di vista linguistico e stilistico, i testi tradotti e rivisti in classe.

**E' OBBLIGATORIA LA PRENOTAZIONE ONLINE SIA PER LO SCRITTO CHE PER L'ORALE. GLI STUDENTI CHE, UNA VOLTA PRENOTATI, DECIDESSERO DI NON PRESENTARSI, SONO TENUTI A CANCELLARSI DAL SISTEMA SSWEB. NON SARANNO AMMESSI STUDENTI PRIVI DI PRENOTAZIONE.**

**GLI STUDENTI CHE NON SUPERANO LA PROVA SCRITTA SONO TENUTI A RIPRESENTARSI NELLA SESSIONE SUCCESSIVA, POICHE' NON POTRANNO SOSTENERE DI NUOVO LA PROVA IN UN ALTRO APPELLO DELLA STESSA SESSIONE. LA VALIDITA' DELL'ESAME SCRITTO E' UN ANNO. GLI STUDENTI CHE AVRANNO SUPERATO LO SCRITTO POTRANNO DUNQUE PRESENTARSI ALL'ORALE ENTRO 12 MESI.**

**SI ACCEDE ALL'ESAME ESCLUSIVAMENTE PRESENTANDO IL LIBRETTO E UN DOCUMENTO DI IDENTITA' E/O IL PERMESSO DI SOGGIORNO.**

Sono previsti 5 appelli d'esame.

Per frequentanti:

Parte monografica

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 **(5 episodi a scelta dello studente + introduzione)**
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 **(lettura integrale)**

Laboratorio di traduzione

- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese **(racconti che verranno tradotti in classe: "The Sisters" e "Eveline" )**

Per non frequentanti:

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 **(10 episodi a scelta dello studente + introduzione)**
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 **(lettura integrale)**
- Declan Kiberd, *Ulysses and Us*. Faber & Faber, 2009 **(lettura dei capitoli relative ai 10 capitoli di Ulysses scelti dallo studente)**

Laboratorio di traduzione

- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese **(tradurre durante le ore di studio individuale, i racconti "The Sisters", "Eveline" e un terzo a scelta)**

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- Franca Ruggieri, *Joyce, la vita, le lettere*. Franco Angeli, 2012
- Giorgio Melchiori. *Il mestiere dello scrittore*. Einaudi, 1990.
- Apparati critici di Enrico Terrinoni, in: James Joyce, *Ulisse*, Newton Compton, 2012
- Enrico Terrinoni, *Attraverso uno specchio oscuro. Irlanda e Inghilterra nell'Ulisse di James Joyce*, Universitas Studiorum, Mantova, 2014
- Materiali a stampa, audio e video caricati dal docente in Webclass

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

Il corso monografico si svolgerà interamente in lingua inglese. Il laboratorio in lingua italiana. Poiché il livello di riferimento per il superamento dell'esame è il C1, si consiglia a tutti quegli studenti che, dopo lo screening test organizzato dai lettori in ottobre, non siano in possesso di tale requisito, di frequentare i lettori di preparazione e consolidamento già a partire dal I semestre, secondo il livello che verrà loro assegnato dai lettori madrelingua. Per ogni informazione sui lettori rivolgersi al lettore madrelingua.